

LINGUA E TRADUZIONE: LINGUA FRANCESE III

MARTA BIAGINI

Anno accademico	2018/19
CdS	LINGUE E LETTERATURE STRANIERE
Codice	071LL
CFU	9

Moduli	Settore	Tipo	Ore	Docente/i
LINGUA E TRADUZIONE: LINGUA FRANCESE III	L-LIN/04	LEZIONI	54	MARTA BIAGINI

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze

Il corso verterà sulla sociolinguistica della lingua francese e in particolare sulla nozione di variazione sociale, al fine di consolidare l'acquisizione di elementi linguistici, lessicali e pragmatici della lingua francese, in una prospettiva contrastiva italiano/francese e fornire agli studenti strumenti teorici e analitici atti a:

- Stimolare una riflessione meta-linguistica e meta-comunicativa sulla lingua francese scritta e orale a partire dalla nozione di *variazione*;
- Approfondire il rapporto *oralità-scrittura* come *continuum* di pratiche, adottando un approccio analitico descrittivo a partire da trascrizioni di dati autentici (audio e audio-visivi) e traduzioni scritte (sottotitoli) di discorsi orali e interattivi tratti da corpora filmici.

Modalità di verifica delle conoscenze

Si accede all'esame orale solo dopo aver superato le prove di Lettorato.

Studenti frequentanti:

Esame orale.

Studenti non frequentanti:

Relazione scritta (12/15.000 caratteri, spazi inclusi) + esame orale.

Il punteggio finale (in trentesimi) sarà attribuito secondo i criteri seguenti:

- Studenti frequentanti: esame orale: 100% (+ eventuali punti secondo il voto di Lettorato)
- Studenti non frequentanti: relazione scritta: 30%; esame orale: 70%.
Per gli studenti non frequentanti, la relazione scritta dovrà essere inviata tramite posta elettronica alla docente almeno una settimana prima della data dell'appello di esame.

L'esame consisterà in una serie di domande sul programma del corso per verificare la qualità dell'approfondimento dei temi trattati.

Capacità

Il corso prevede il raggiungimento del livello B2 del Quadro Europeo Comune di Riferimento (CECR: si veda

http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/cadre1_fr.asp) di conoscenza della lingua francese, relativamente alle competenze ricettive e produttive.

Modalità di verifica delle capacità

Lo studente dovrà integrare la propria preparazione seguendo i corsi di lettorato. Il superamento delle prove di Lettorato è infatti condizione necessaria per poter registrare il voto finale.

Prerequisiti (conoscenze iniziali)

Prerequisito : livello B1 del Quadro Europeo Comune di Riferimento (CECR: si veda http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/cadre1_fr.asp) di conoscenza della lingua francese.

Indicazioni metodologiche

Ciclo di lezioni plenarie interattive (54 ore). Tra un incontro e un altro gli studenti svolgeranno di norma delle brevi traduzioni/trascrizioni e brevi analisi di documenti orali. Tutti i materiali discussi e distribuiti in classe saranno resi disponibili su apposito spazio online dedicato al corso all'interno della piattaforma e-learning (Moodle), dove è attivo anche un forum per approfondimenti, commenti, discussioni.

La frequenza delle lezioni è fortemente consigliata al fine di acquisire modalità di studio e di lavoro adeguate al conseguimento degli obiettivi del

corso.

Programma (contenuti dell'insegnamento)

Titolo de corso: *La variazione sociale del francese*

Il corso si suddivide in due parti. Nella prima parte, la variazione linguistica e sociale del francese è presentata a partire da una riflessione sul rapporto tra norma e uso e concentrandosi particolarmente sulle variazioni diatopica, diafasica e diastratica. Alcune varietà della lingua francese contemporanea sono dunque presentate e discusse grazie ad esempi tratti da corpora di dati orali autentici e da testi letterari e giornalistici, scritti e audio-visivi. Nella seconda parte, la riflessione si concentra sulla variazione diamesica (oralità-scrittura) come continuum di pratiche spesso ibride. In particolare, un corpus di film francesi sottotitolati in italiano verrà analizzato e descritto nel tentativo di capire come certi elementi caratteristici dell'oralità dalle particolari funzioni pragmatiche e interazionali sono trattati e trasformati nel passaggio interlinguistico della traduzione audiovisiva, ossia nel passaggio dal parlato dei dialoghi filmici della versione originale francese alla forma scritta dei sottotitoli in lingua italiana.

Bibliografia e materiale didattico

Bibliografia

Biagini M. (2010), Les sous-titres en interaction : le cas des marqueurs discursifs dans des dialogues filmiques sous-titrés, *Glottopol*, 15, 18-33, http://glottopol.univ-rouen.fr/telecharger/numero_15/gpl15_02biagini.pdf

Detey S., Durand J., Laks B., Lyche C. (2010), Les variétés du français parlé dans l'espace francophone. Ressources pour l'enseignement, Paris, Ophrys: PARTIE I, CHP 2, 4.

Gadet F. (2007), *La variation sociale en français*, Paris, Ophrys, 2e éd.

Ravazzolo, E., Traverso, V., Jouin, E., Vigner, G., (2015), *Interactions, dialogues, conversations : l'oral en français langue étrangère*, Paris, Hachette FLE: CHP 1, 3, 4, 5, 6, 7, 8.

Sini L., Bruti S., Carpi E. (2010), Représenter et traduire l'oralité – l'exemple de *Entre les murs* (F. Bégaudeau), *Glottopol*, 15, 112-134, http://glottopol.univ-rouen.fr/telecharger/numero_15/gpl15_07sini_bruti_carpi.pdf

Per non frequentanti

Gli studenti che non frequentano le lezioni, oltre allo studio dei testi indicati sopra, dovranno consolidare le loro competenze grazie alla lettura di:

Riegel M., Pellat J.-C. (1994), *Grammaire méthodique du français*, Presses Universitaires de France. CHP I

Kerbrat Orecchioni K., 2001, *Les actes des langage dans le discours*, Paris, Nathan

Ulteriori integrazioni e indicazioni bibliografiche saranno precisate a inizio corso e sullo spazio Moodle.

Indicazioni per non frequentanti

I non frequentanti sono pregati di contattare tempestivamente la docente tramite posta elettronica al fine di prendere in considerazione al meglio la loro situazione e concordare un programma individuale per poter sostenere le prove di esame.

Modalità d'esame

L'esame consisterà in una serie di domande sul programma del corso per verificare la qualità dell'approfondimento dei temi trattati.

Altri riferimenti web

Orario ricevimento: lunedì ore 15.45, su appuntamento. Studio docente (Palazzo Matteucci, I piano). Per fissare un appuntamento, la Dott.ssa BIAGINI può essere contattata via e-mail all'indirizzo: marta.biagini@unipi.it.

Note

Le lezioni inizieranno lunedì 25 febbraio.

Orario del corso:

Lunedì: ore 10.15/11.45 (Aula R10) ; 12.00/13.30 (Aula R1)

Giovedì: ore 10.15/11.45 (Aula CAR1)

<http://www.fileli.unipi.it/lin/orario-delle-lezioni/>

Ultimo aggiornamento 12/05/2019 15:55